

PARA UMA TRADUÇÃO D'OS SEPULCROS, DE UGO FOSCOLO

O poema *Os Sepulcros* (*Dei Sepolcri*), um dos mais célebres textos de Ugo Foscolo, composto entre os anos de 1806 e 1807, e publicado pela primeira vez na primavera de 1807, desenvolve o tema dos cemitérios e dos sepulcros. Tema que, na época do escritor, fora fruto de uma série de polêmicas, originadas a partir de um decreto napoleônico, difundido na Itália em setembro de 1806, que impunha que os cemitérios fossem construídos fora dos limites da cidade e que sobre as tumbas fossem colocadas lápides comuns e de igual tamanho para todos. Por trás do decreto havia um motivo de saúde pública e também um motivo político, resultante do princípio de igualdade entre todos os cidadãos, sancionado pela Revolução Francesa.

O fato suscitara inúmeras controvérsias, e os católicos, assim como o poeta Ippolito Pindemonte – com o qual Foscolo iniciara a discussão sobre o tema dos sepulcros e a quem dedicara o poema –, defendiam, sob o viés religioso, tanto o culto aos mortos quanto a instituição das sepulturas. Foscolo, ateu e materialista, em um primeiro momento, se mostrou a favor da lei, mas depois refletiu acerca do tema da morte, reconhecendo que os sepulcros (e, nesta lista, incluem-se tumbas, túmulos, cenotáfios, mausoléus, jazigos, lápides, lousas, urnas), se não são de proveito aos mortos, então o são aos vivos.

Deteve-se, para isso, sobre o significado e a função que os sepulcros assumem para os vivos, impostando o “carne” – composição tipicamente italiana que remonta à tradição romana – como uma celebração daqueles valores e ideais que podem dar um significado à vida humana. A publicação do poema, no entanto, não fez com que Foscolo mudasse suas convicções materialistas acerca da morte, por ele considerada nada mais que o desfalecimento da vida. Pelo contrário, à visão materialista da morte como “nada eterno”, contrapôs a ilusão de uma sobrevivência garantida pelos sepulcros que, se de um lado, preservam os vínculos familiares e os valores, isto é, aqueles valores que inspiram os homens a cumprir “nobres empresas” (pátria, glória, heroísmo), por outro, se constituem em matéria de poesia, poesia imortal que “vence o silêncio de incontáveis séculos” e a própria morte, consentindo uma sobrevivência ideal aos mortos.

Essa é a visão clássica de Foscolo, mas própria de um poeta neoclássico, e onde reside também a proposta d'*Os Sepulcros*, pois se desde a Antiguidade clássica os sepulcros já eram considerados testemunhos de feitos gloriosos e como tais considerados sagrados, nos últimos séculos, sobretudo a partir do século XVIII, com a instituição dos campos-santos, se converteram em objeto de culto religioso.

E Foscolo o sabia, e a partir disso desenvolveu o tema dos sepulcros, discutindo, sob o viés filosófico, a relação entre a ideologia e a moral laica e materialista, nascida com o Iluminismo e patrocinada pela revolução, e do qual era favorável, com os grandes temas tradicionalmente abordados pela religião, entre os quais a dualidade suprema: vida e morte. Isso porque, para o escritor, havia duas possibilidades: negar a importância dos sepulcros e da morte, ou então redefinir, desde um ponto de vista laicizante, o valor da morte e dos cultos que a acompanharam historicamente desde o surgimento da civilização. Era preciso, uma vez adotada essa segunda via, reescrever as coordenadas de uma antropologia laica que tomasse o lugar daquela cristã até então predominante. Aqui, portanto, reside a proposta inovadora d'*Os Sepulcros*, enquanto texto literário e filosófico.

Ao longo dos 295 hendecassílabos (decassílabos brancos, na métrica portuguesa) d'*Os Sepulcros*, alternados estilisticamente com versos de outras medidas por anisossilabismo, rico de *enjambements* e de licença sintática, a meditação sobre a morte se transforma em um hino de lembrança à vida e de memória à morte, além de adquirir um significado de política ressurgimental e de mensagem social, reflexos diretos de uma época que, dir-se-ia, parece pairar sob uma atmosfera sombria, se não fosse, anos mais tarde, chamada de o Século das Luzes. O texto traduzido segue a edição: *Dei Sepolcri*. Brescia: Officina Tipografica Bettoni, 1808: 1-14.

Gleiton Lentz

DEI SEPOLCRI

Ugo Foscolo

A Ippolito Pindemonte

Deorum manium iura sancta sunt.
(XII Tab.)

All'ombra de' cipressi e dentro l'urne
confortate di pianto è forse il sonno
della morte men duro? Ove piú il Sole
per me alla terra non fecondi questa
bella d'erbe famiglia e d'animali, 5
e quando vaghe di lusinghe innanzi
a me non danzeran l'ore future,
né da te, dolce amico, udrò piú il verso
e la mesta armonia che lo governa,
né piú nel cor mi parlerà lo spirto 10
delle vergini Muse e dell'amore,
unico spirto a mia vita raminga,
qual fia ristoro a' dí perduti un sasso
che distingue le mie dalle infinite
ossa che in terra e in mar semina morte? 15
Vero è ben, Pindemonte! Anche la Speme,
ultima Dea, fugge i sepolcri: e involve
tutte cose l'obblío nella sua notte;
e una forza operosa le affatica
di moto in moto; e l'uomo e le sue tombe 20
e l'estreme sembianze e le reliquie
della terra e del ciel traveste il tempo.

Ma perché pria del tempo a sé il mortale
invidierà l'illusìon che spento
pur lo sofferma al limitar di Dite? 25
Non vive ei forse anche sotterra, quando
gli sarà muta l'armonia del giorno,
se può destarla con soavi cure

nella mente de' suoi? Celeste è questa
 corrispondenza d'amorosi sensi, 30
 celeste dote è negli umani; e spesso
 per lei si vive con l'amico estinto
 e l'estinto con noi, se pia la terra
 che lo raccolse infante e lo nutriva,
 nel suo grembo materno ultimo asilo 35
 porgendo, sacre le reliquie renda
 dall'insultar de' nemi e dal profano
 piede del vulgo, e serbi un sasso il nome,
 e di fiori odorata arbore amica
 le ceneri di molli ombre consoli. 40

Sol chi non lascia eredità d'affetti
 poca gioia ha dell'urna; e se pur mira
 dopo l'esequie, errar vede il suo spirito
 fra 'l compianto de' templi acherontei,
 o ricovrarsi sotto le grandi ale 45
 del perdono d'iddio: ma la sua polve
 lascia alle ortiche di deserta gleba
 ove né donna innamorata preghi,
 né passeggiar solingo oda il sospiro
 che dal tumulto a noi manda Natura. 50

Pur nuova legge impone oggi i sepolcri
 fuor de' guardi pietosi, e il nome a' morti
 contende. E senza tomba giace il tuo
 sacerdote, o Talia, che a te cantando
 nel suo povero tetto educò un Lauro 55
 con lungo amore, e t'appendea corone;
 e tu gli ornavi del tuo riso i canti
 che il lombardo pungean Sardanapalo,
 cui solo è dolce il muggito de' buoi
 che dagli antri abdüiani e dal Ticino 60
 lo fan d'ozzi beato e di vivande.
 O bella Musa, ove sei tu? Non sento
 spirar l'ambrosia, indizio del tuo nume,
 fra queste piante ov'io siedo e sospiro
 il mio tetto materno. E tu venivi 65
 e sorridevi a lui sotto quel tiglio

ch'or con dimesse frondi va fremendo
 perché non copre, o Dea, l'urna del vecchio
 cui già di calma era cortese e d'ombre.
 Forse tu fra plebei tumuli guardi 70
 vagolando, ove dorma il sacro capo
 del tuo Parini? A lui non ombre pose
 tra le sue mura la citta, lasciva
 d'evirati cantori allettatrice,
 non pietra, non parola; e forse l'ossa 75
 col mozzo capo gl'insanguina il ladro
 che lasciò sul patibolo i delitti.
 Senti raspar fra le macerie e i bronchi
 la derelitta cagna ramingando
 su le fosse e famelica ululando; 80
 e uscir del teschio, ove fuggia la luna,
 l'úpupa, e svolazzar su per le croci
 sparse per la funerèa campagna
 e l'immonda accusar col luttüoso
 singulto i rai di che son pie le stelle 85
 alle obbliate sepolture. Indarno
 sul tuo poeta, o Dea, preghi rugiade
 dalla squallida notte. Ahi! su gli estinti
 non sorge fiore, ove non sia d'umane
 lodi onorato e d'amoroso pianto. 90

Dal dí che nozze e tribunali ed are
 diero alle umane belve esser pietose
 di se stesse e d'altrui, toglieano i vivi
 all'etere maligno ed alle fere
 i miserandi avanzi che Natura 95
 con veci eterne a sensi altri destina.
 Testimonianza a' fasti eran le tombe,
 ed are a' figli; e uscían quindi i responsi
 de' domestici Lari, e fu temuto
 su la polve degli avi il giuramento: 100
 religión che con diversi riti
 le virtù patrie e la pietà congiunta
 tradussero per lungo ordine d'anni.
 Non sempre i sassi sepolcrali a' templi
 fean pavimento; né agl'incensi avvolto 105

de' cadaveri il lezzo i supplicanti
 contaminò; né le città fur meste
 d'effigiati scheletri: le madri
 balzan ne' sonni esterrefatte, e tendono
 nude le braccia su l'amato capo 110
 del lor caro lattante onde nol desti
 il gemer lungo di persona morta
 chiedente la venal prece agli eredi
 dal santuario. Ma cipressi e cedri
 di puri effluvi i zefiri impregnando 115
 perenne verde protendean su l'urne
 per memoria perenne, e preziosi
 vasi accogliean le lagrime votive.
 Rapían gli amici una favilla al Sole
 a illuminar la sotterranea notte, 120
 perché gli occhi dell'uom cercan morendo
 il Sole; e tutti l'ultimo sospiro
 mandano i petti alla fuggente luce.
 Le fontane versando acque lustrali
 amaranti educavano e viole 125
 su la funebre zolla; e chi sedea
 a libar latte o a raccontar sue pene
 ai cari estinti, una fragranza intorno
 sentía qual d'aura de' beati Elisi.
 Pietosa insania che fa cari gli orti 130
 de' suburbani avelli alle britanne
 vergini, dove le conduce amore
 della perdita madre, ove clementi
 pregaro i Geni del ritorno al prode
 cne tronca fe' la trionfata nave 135
 del maggior pino, e si scavò la bara.
 Ma ove dorme il furor d'inclite gesta
 e sien ministri al vivere civile
 l'opulenza e il tremore, inutil pompa
 e inaugurate immagini dell'Orco 140
 sorgon cippi e marmorei monumenti.
 Già il dotto e il ricco ed il patrizio vulgo,
 decoro e mente al bello italo regno,
 nelle adulate reggie ha sepoltura
 già vivo, e i stemmi unica laude. A noi 145

morte apparecchi riposato albergo,
ove una volta la fortuna cessi
dalle vendette, e l'amistà raccolga
non di tesori eredità, ma caldi
sensi e di liberal carne l'esempio. 150

A egregie cose il forte animo accendono
l'urne de' forti, o Pindemonte; e bella
e santa fanno al peregrin la terra
che le ricetta. Io quando il monumento
vidi ove posa il corpo di quel grande 155

che temprando lo scettro a' regnatori
gli allòr ne sfronda, ed alle genti svela
di che lagrime grondi e di che sangue;
e l'arca di colui che nuovo Olimpo
alzò in Roma a' Celesti; e di chi vide 160

sotto l'etereo padiglion rotarsi
piú mondi, e il Sole irradiarli immoto,
onde all'Anglo che tanta ala vi stese
sgombrò primo le vie del firmamento:
– Te beata, gridai, per le felici 165

aure pregne di vita, e pe' lavacri
che da' suoi gioghi a te versa Apennino!
Lieta dell'aer tuo veste la Luna
di luce limpidissima i tuoi colli
per vendemmia festanti, e le convalli 170

popolate di case e d'oliveti
mille di fiori al ciel mandano incensi:
e tu prima, Firenze, udivi il carne
che allegrò l'ira al Ghibellin fuggiasco,
e tu i cari parenti e l'idioma 175

désti a quel dolce di Calliope labbro
che Amore in Grecia nudo e nudo in Roma
d'un velo candidissimo adornando,
rendea nel grembo a Venere Celeste;
ma piú beata che in un tempio accolte 180

serbi l'itale glorie, uniche forse
da che le mal vietate Alpi e l'alterna
onnipotenza delle umane sorti
armi e sostanze t'invadeano ed are

e patria e, tranne la memoria, tutto. 185
 Che ove speme di gloria agli animosi
 intelletti rifulga ed all'Italia,
 quindi trarrem gli auspici. E a questi marmi
 venne spesso Vittorio ad ispirarsi.

Irato a' patrii Numi, errava muto 190
 ove Arno è piú deserto, i campi e il cielo
 desioso mirando; e poi che nullo
 vivente aspetto gli molcea la cura,
 qui posava l'austero; e avea sul volto
 il pallor della morte e la speranza. 195
 Con questi grandi abita eterno: e l'ossa
 fremono amor di patria. Ah sí! da quella
 religiosa pace un Nume parla:
 e nutria contro a' Persi in Maratona
 ove Atene sacrò tombe a' suoi prodi, 200
 la virtù greca e l'ira. Il navigante
 che veleggiò quel mar sotto l'Eubea,
 vedea per l'ampia oscurità scintille
 balenar d'elmi e di cozzanti brandi,
 fumar le pire igneo vapor, corrusche 205
 d'armi ferree vedea larve guerriere
 cercar la pugna; e all'orror de' notturni
 silenzi si spandea lungo ne' campi
 di falangi un tumulto e un suon di tube
 e un incalzar di cavalli accorrenti 210
 scalpitanti su gli elmi a' moribondi,
 e pianto, ed inni, e delle Parche il canto.

Felice te che il regno ampio de' venti,
 Ippolito, a' tuoi verdi anni correvi! 215
 E se il pilota ti drizzò l'antenna
 oltre l'isole egèe, d'antichi fatti
 certo udisti suonar dell'Ellesponto
 i liti, e la marea mugghiar portando
 alle prode retèe l'armi d'Achille
 sopra l'ossa d'Ajace: a' generosi 220
 giusta di glorie dispensiera è morte;
 né senno astuto né favor di regi
 all'Itaco le spoglie ardue serbava,

ché alla poppa raminga le ritolse
l'onda incitata dagl'inferni Dei. 225
E me che i tempi e il desio d'onore
fan per diversa gente ir fuggitivo,
me ad evocar gli eroi chiamin le Muse
del mortale pensiero animatrici.
Siedon custodi de' sepolcri, e quando 230
il tempo con sue fredde ale vi spazza
fin le rovine, le Pimplèe fan lieti
di lor canto i deserti, e l'armonia
vince di mille secoli il silenzio.
Ed oggi nella Troade inseminata 235
eterno splende a' peregrini un loco,
eterno per la Ninfa a cui fu sposo
Giove, ed a Giove diè Dàrdano figlio,
onde fur Troia e Assàraco e i cinquanta
talami e il regno della giulia gente. 240
Però che quando Elettra udí la Parca
che lei dalle vitali aure del giorno
chiamava a' cori dell'Eliso, a Giove
mandò il voto supremo: – E se, diceva,
a te fur care le mie chiome e il viso 245
e le dolci vigilie, e non mi assente
premio miglior la volontà de' fati,
la morta amica almen guarda dal cielo
onde d'Elettra tua resti la fama. –
Cosí orando moriva. E ne gêmea 250
l'Olimpio: e l'immortal capo accennando
piovea dai crini ambrosia su la Ninfa,
e fe' sacro quel corpo e la sua tomba.
Ivi posò Erittonio, e dorme il giusto
cenere d'Ilo; ivi l'iliache donne 255
sciogliean le chiome, indarno ahi! deprecando
da' lor mariti l'imminente fato;
ivi Cassandra, allor che il Nume in petto
le fea parlar di Troia il dí mortale,
venne; e all'ombre cantò carne amoroso, 260
e guidava i nepoti, e l'amoroso
apprendeva lamento a' giovinetti.
E dicea sospirando: – Oh se mai d'Argo,

ove al Tidíde e di Læerte al figlio
 pascere i cavalli, a voi permetta 265
 ritorno il cielo, invan la patria vostra
 cercherete! Le mura, opra di Febo,
 sotto le lor reliquie fumeranno.
 Ma i Penati di Troia avranno stanza
 in queste tombe; ché de' Numi è dono 270
 servar nelle miserie altero nome.
 E voi, palme e cipressi che le nuore
 piantan di Priamo, e crescerete ahi presto
 di vedovili lagrime innaffiati,
 proteggete i miei padri: e chi la scure 275
 asterrà pio dalle devote frondi
 men si dorrà di consanguinei lutti,
 e santamente toccherà l'altare.
 Proteggete i miei padri. Un dí vedrete
 mendico un cieco errar sotto le vostre 280
 antichissime ombre, e brancolando
 penetrar negli avelli, e abbracciar l'urne,
 e interrogarle. Gemeranno gli antri
 secreti, e tutta narrerà la tomba
 Ilio raso due volte e due risorto 285
 splendidamente su le mute vie
 per far piú bello l'ultimo trofeo
 ai fatati Pelídi. Il sacro vate,
 placando quelle afflitte alme col canto,
 i prenci argivi eternerà per quante 290
 abbraccia terre il gran padre Oceano.
 E tu onore di pianti, Ettore, avrai,
 ove fia santo e lagrimato il sangue
 per la patria versato, e finché il Sole
 risplenderà su le sciagure umane. 295

OS SEPULCROS

Ugo Foscolo
tradução e notas de Gleiton Lentz

A Ippolito Pindemonte

*Deorum manium iura sancta sunt.*¹
(XII Tab.)

À sombra dos ciprestes, numa urna
banhada pelo pranto, é talvez menos
duro o sono da morte? Quando eu não
mais contemplar a luz do sol e vê-la
cobrir a terra de animais e plantas, 5
e as horas futuras não mais passarem
diante de mim cheias de ilusões,
e não mais ouvir, caro amigo,² a triste
harmonia que o teu verso desvela,
e não mais sentir em meu coração 10
a poesia do amor e das sacras Musas,
que confortam a minha vida errante,
qual paz terei eu senão uma lousa
que distinga meus ossos entre outros
que na terra e no mar semeia a morte? 15
É certo, Pindemonte! Até a Esperança,
última Deusa,³ foge dos sepulcros:

¹ “Que os direitos dos deuses manes sejam sagrados”, expressão latina de Cícero (106-43 a.C.), encontrada em *De Legibus*, obra composta provavelmente em 52 a.C. A citação, colocada como epígrafe d’*Os Sepulcros*, é a interpretação de uma das leis romanas das Doze Tábuas, a XII Tábua, que, segundo a historiografia, tratava de temas Complementares da antiga legislação romana, entre os quais, provavelmente, os sepulcros.

² Ippolito Pindemonte (1753-1828), escritor italiano, célebre pela tradução da *Odisseia*, a quem Foscolo dedica os *Sepulcros*. Um ano após a publicação do poema de Foscolo, Pindemonte publicou um homônimo poema, intitulado *I Sepolcri*, onde o tema cemiterial é tratado sobre um plano particularmente afetivo, enquanto que em Foscolo o poema adquire um caráter civil.

³ A Esperança, deusa romana, foi a última divindade a permanecer na terra quando todos os deuses a abandonaram para subir ao Olimpo.

e o Olvido envolve tudo na sua noite;
e alguma força operosa atormenta
a natureza sem cessar. E o tempo
transforma o homem, suas tumbas, seus vultos
e vestígios, quer na terra ou no céu. 20

Mas por que, antes do tempo, o mortal
negará, a si mesmo, a ilusão que morto
ainda o mantém no limiar de Dite?⁴ 25
Se viver no subsolo, mesmo quando
a harmonia da vida lhe for muda,
poderá avivá-la, com nobres zelos,
na memória dos seus? Celeste é esta
correspondência de doces sentidos,
dom divino há nos humanos; e muitas 30
vezes vivemos com o amigo morto
e o morto com nós, se a piedosa terra
que acolheu o infante e o alimentou,
dando o último refúgio em seu ventre 35
materno, suas relíquias invioláveis
torna dos nimbos e dos pés profanos
do vulgo, e se alguma lousa conserva
o nome, junto a um maço de flores,
as cinzas consola com suaves sombras. 40

Somente quem não legou bons afetos
olhará as urnas com tristeza; e após
as exéquias verá errar seu espírito
no lamento dos templos aquerônticos⁵
ou refugiar-se sob as grandes asas 45
do perdão de Deus: mas deixa suas cinzas
às urtigas de uma terra deserta
onde nem rogará mulher cativa,
e nem peregrino ouvirá os suspiros
que a Natureza nos manda dos túmulos. 50

⁴ Referência a Dite ou Plutão, o deus dos infernos, do submundo e da morte, na mitologia romana. Na *Divina Comédia* de Dante, Dite é a cidade infernal onde se situa o sexto círculo e também pode ser entendida como a personificação de Lúcifer.

⁵ Referência a Aqueronte, um dos rios do Inferno, através do qual o barqueiro Caronte conduzia os mortos.

Hoje uma nova lei⁶ impõe os sepulcros
 fora da cidade, e o nome aos mortos
 nega. E sem túmulo algum jaz o teu
 poeta, ó Talia,⁷ que, inspirando-se em ti,
 em sua pobre casa escreveu uma obra 55
 com longo amor, e pôs-te uma guirlanda;
 e inspiravas com teu sorriso os cantos
 que punham o lombardo Sardanapalo,⁸
 a quem somente o mugido dos bois
 dos antros do Adda e do Ticino é suave 60
 e que o fazem beato do ócio e iguarias.
 Ó bela Musa, onde estás? Não sinto
 a Ambrósia exalar, sinal de teu nume,
 entre essas plantas onde eu suspiro
 pela minha terra natal. E aqui vinhas 65
 e rias ao poeta⁹ naquela tília
 que agora com folhas caídas freme
 porque não cobre, ó Deusa, a urna do velho
 ao qual já oferecia calma e sombra.
 Buscas talvez em cemitérios plebeus 70
 onde repousa os restos sagrados
 de Parini? A cidade,¹⁰ engendradora
 de evirados cantantes, não deixou
 para ele entre seus muros nem sombra,
 nem lápide ou epígrafe; e o ladrão 75
 que decapitado pagou seus crimes
 talvez lhe cobre de sangue os restos.
 Entre arbustos e ruínas roer ouves
 a cadela perdida enquanto vaga
 em meio às fossas e uiva famélica; 80

⁶ Um decreto napoleônico de Saint-Cloud, que entrara em vigor na Itália em 5 de setembro de 1806, obrigava, por razões de saúde pública, que os sepulcros fossem construídos fora das cidades e proibia, por razões de igualdade, que neles fossem colocados epígrafes com o nome dos mortos, além da exigência de lápides iguais para todos.

⁷ Talia, musa da comédia e da poesia satírica.

⁸ Referência a Sardanapalo ou Assurbanipal (690-621 a.C.), último rei da Assíria.

⁹ O poeta é o italiano Giuseppe Parini (1729-1799), citado mais adiante, no verso 72.

¹⁰ Milão, a cidade em que viveu Parini.

e vê a poupa,¹¹ quando fugia da lua,
sair de um crânio e voar sobre as cruzeiras
dispersas em torno ao lúgubre campo,
lamentando-se com sinistro canto
do fulgor que os luzeiros vertem sobre
os sepulcros esquecidos. Em vão
sobre o teu poeta, ó Deusa, rogas chuva
à árida noite. Ai! por sobre os mortos
não cresce uma flor, se não for mantida
por rezas e por prantos amorosos.

85

90

Desde que os tribunais, o matrimônio
e os altares deixaram o homem bestial
ser piedoso, consigo e com os outros,
os vivos tomaram do ar e das feras
os míseros restos que a Natureza
transforma eternamente em outras formas.¹²

95

Monumentos de glória eram as tumbas,
e aras aos filhos. Dali pressagiavam
os Lares,¹³ e o juramento nas cinzas
dos ancestrais foi honr
do sagrado.

100

Religião que, com inúmeros ritos,
a virtude pátria e a piedade unia,
sendo por longos anos conservada.
Nem sempre cobriram o pavimento
dos templos as lápides sepulcrais,
nem o odor dos cadáveres mesclado
ao fumo do incenso, se respirou.

105

Nem as cidades choraram efigies
de esqueletos, nem as mães despertavam
do sono trementes, tendendo os braços

110

¹¹ Ave migratória, encontrada na Europa, caracterizada por Foscolo como um pássaro noturno, pelo canto lúgubre que emite, quando, na realidade, trata-se de um pássaro diurno.

¹² Entre os versos 90-96, Foscolo retoma o pensamento do filósofo napolitano Giambattista Vico (1668-1744) ao afirmar que o culto dos mortos iniciara com o surgimento da própria civilização, aqui exemplificada pela instituição do casamento, pela formulação das leis e pelo surgimento da religião.

¹³ Lares, divindades protetoras das casas. Entre os antigos romanos, representavam também os antepassados que cada família venerava.

à cabeça do infante que em seus seios
 jazem, até que o lamento das almas
 mortas não despertasse a oração
 do santuário. Mas cedros e ciprestes,
 impregnando os ventos de puro eflúvio, 115
 sobre as lápides espalhavam folhas
 em memória eterna, e em preciosos vasos
 continham as lágrimas derramadas.
 Para alumbrar a subterrânea noite,
 os amigos pegavam uma chispa 120
 do Sol, pois os olhos dos moribundos
 buscam a sua luz; e os peitos um último
 suspiro exalam ao fugente Sol.
 As fontes, vertendo águas lustrais,
 regavam amarantos e violetas 125
 na funérea terra; e quem se sentava
 para libar leite ou narrar suas penas
 aos caros finados, sentia ao redor
 fragrância igual às auras dos Elíseos.
 Piedosa insânia esta que faz as jovens 130
 inglesas estimar os suburbanos
 jazigos, para onde as conduz o amor
 perdido da mãe, e onde os Gênios¹⁴ clementes
 pregaram pelo retorno do herói¹⁵
 que após conquistar o navio cortou 135
 o mastro, e dali fez o seu caixão.
 E se o anseio de ínclita gesta dorme
 enquanto a riqueza e o medo governam
 o viver social, surgem monumentos
 marmóreos por inútil pompa além 140
 de execrandos cenotáfios do Orco.¹⁶
 Já o douto, o rico e o patricio vulgar,
 decoro e orgulho do reino italiano,
 possuem, ainda em vida, em seus palácios,

¹⁴ Deuses tutelares da pátria.

¹⁵ Referência ao comandante Horatio Nelson (1758-1805), oficial inglês da Marinha Real Britânica, que em 1805, na Batalha de Trafalgar, derrubou a mastro principal de um dos navios da frota franco-espanhola.

¹⁶ Na mitologia greco-romana, Orco significa ora o deus dos infernos ora uma personificação da morte. Na poesia italiana, sobretudo em Foscolo, símbolo da morte e do além-túmulo.

sepulturas, e brasões como lauda. 145
 Que a morte nos prepare um bom refúgio
 quando, de uma vez, a sorte cessar
 de nos perseguir, e a amizade obter
 como herança não tesouros, mas nobres
 paixões e o exemplo de uma poesia livre. 150

As urnas dos grandes, ó Pindemonte,
 instigam o ânimo a nobres empresas;
 fazem a terra que as acolhe santa
 ao peregrino. Eu, quando vi o jazigo
 onde repousa
 o corpo daquele homem¹⁷ 155
 que, ao reforçar o cetro dos príncipes,
 logo o despojou, revelando ao povo
 com que lágrimas e sangue está cheio;
 e a tumba daquele¹⁸ que um novo Olimpo
 ergueu em Roma aos Deuses; e o sepulcro
 daquele¹⁹ que viu os mundos girarem
 no etéreo pavilhão e o sol imóvel,
 e que ao imortal inglês²⁰ revelou
 as vias do antes ignoto firmamento:
 – Ditosa te chamei, beata cidade²¹ 165
 de auras vitais, banhada por torrentes
 que o Apenino lança desde seus cumes!
 A Lua, feliz pela atmosfera, alumbrava
 com uma luz mui clara tuas colinas,
 para a colheita festiva, e os convalides
 povoados de casas e de oliveiras
 mandam milhares de aromas ao céu. 170
 E tu, Florença, que ouviste primeiro

¹⁷ Referência a Niccolò Machiavelli (1469-1527), historiador e poeta italiano, autor de *O príncipe*.

¹⁸ A tumba de Michelangelo Buonarroti (1475-1564), pintor, escultor e arquiteto renascentista italiano que projetou a cúpula da Basílica de São Pedro.

¹⁹ A tumba de Galileu Galilei (1564-1642), físico, astrônomo e filósofo italiano, que afirmou e demonstrou, cientificamente, que o sol era o centro do sistema solar e que os planetas giravam ao seu redor.

²⁰ Ao físico inglês Isaac Newton (1643-1727), que a partir das descobertas de Galileu sondou os mistérios do universo para lhe formular leis.

²¹ Florença.

o canto do exilado gibelino,²²
e que nos deste os caros pais e à língua 175
aquele doce lábio de Calíope,²³
o qual, adornando com um véu cândido
o amor, nu pela Roma e pela Grécia,
voltou ao ventre de Vênus Celeste;
e mais feliz, pois num templo conservas 180
as glórias da Itália, talvez as únicas,
depois que a queda dos Alpes e a instável
onipotência do destino humano
te arrebataram as armas, riquezas,
altares e a pátria; salvo a memória.²⁴ 185
Que a esperança de glória renasça
nos nobres corações e que anunciemos
um novo presságio. Por estas tumbas
Alfieri²⁵ soía vir a se inspirar.
Com os pátrios Numes irado, errava 190
mudo onde o Arno é mais deserto, e os campos
e o céu olhava insatisfeito; e como
ninguém lhe abrandava o pensar, o Austero
por aqui ficava; e tinha na frente
o palor da morte e a cor da esperança. 195
Com os grandes repousa eternamente:
e seus ossos tremem à voz da pátria.
Ah, sim! da paz das tumbas fala um Nume:
o que nutriu a ira e o valor dos gregos
contra os persas em Maratona quando 200
Atenas consagrou aos seus heróis
troféus. O navegante que sulcou
o mar rumo à Eubeia, viu na escuridão
cintilar elmos e espadas e piras

²² Referência ao poeta Dante Alighieri (1265-1321), que embora pertencesse ao partido político dos “Guelfos Brancos”, ideologicamente se aproximava dos Gibelinos, outra facção de florentinos da época.

²³ Referência ao poeta e humanista italiano Francesco Petrarca (1304-1474). Calíope, musa grega da poesia heroica.

²⁴ Referência à destruição e devastação causada por contínuas invasões estrangeiras na Itália, desde a queda de Carlo VIII (1470-1498), ocorrida em 1495, até a invasão francesa, em 1796.

²⁵ Vittorio Alfieri (1749-1803), escritor italiano, a quem fora construído, após sua morte em Florença, um grandioso sepulcro na Igreja de Santa Croce.

fumegar ígneo vapor, e fantasmas
de guerreiros cheios de armas férreas
cercar a guerra; e no horror do silêncio
noturno ouviu ecoar pelos campos
um tumulto de falanges e trompas,
e um relincho de cavalos volantes
pisoteando os elmos dos moribundos
e o pranto, os hinos e o canto das Parcas.²⁶

Feliz de ti, Ippolito, que ao império
dos ventos partiste em teus tenros anos!
E se o timoneiro te levou além
das ilhas egeias, de antigos feitos
por certo ouviste falar no Helesponto,
e ondas rugirem como as que trouxeram
as armas de Aquiles ao promontório
Reteu até a tumba de Ájax:²⁷ só a morte
dispensa com justiça eterna glória;
nem a astúcia, nem o favor de reis
conservou os árduos despojos do Ítaco,
porque foram arrastados pela onda
incitada por deuses infernais.

Eu, que os tempos e o desejo de glória
fazem andar fugitivo a evocar
os heróis, sou chamado pela musas,
animadoras do mortal pensar.
Elas velam os sepulcros, e quando
o tempo com suas frias asas ousa
tocá-los, as Pimpleias²⁸ com seu canto
tornam alegre o deserto, e a harmonia
vence o silêncio de incontáveis séculos.
E hoje um lugar na Troas desolada
resplende eternamente aos peregrinos,

²⁶ Parcas, divindades que na mitologia clássica romana determinavam o curso da vida humana.

²⁷ Aquiles e Ájax, heróis da guerra de Troia.

²⁸ As musas são chamadas de “pimpleias” devido ao monte Pimpleia, a elas consagrado, localizado na Piéria, região da Tessália, nas encostas do monte Olimpo.

eterno pela Ninfa²⁹ que de Júpiter³⁰
 foi esposa e que deu a vida a Dárdano,³¹
 que ergueu Troia, de onde provêm Assáraco,³²
 os tálamos e o reino dos Romanos. 240
 Quando Electra ouviu o decreto da Parca,³³
 que da aura vital aos coros Elíseos
 a conduzia, a Júpiter dirigiu
 uma última súplica: – E se nunca
 minha beleza ou as doces vigílias 245
 te estimaram, e a vontade do Fado
 não me oferta prêmio melhor, ao menos
 desde os céus protejas a minha morte
 até que de tua Electra reste a fama. –
 Pregando assim morria. E fez tremer 250
 o Olimpo: e o imortal brandindo fez cair
 dos cabelos ambrósia sobre a Ninfa,
 e tornou sagrado seu corpo e tumba.
 Ali jaz Erictônio, e repousa o corpo
 do justo Ilo,³⁴ ali as troianas faziam 255
 sacrifícios, querendo em vão deter,
 ai!, o fado iminente dos maridos;
 ali veio Cassandra,³⁵ quando o Nume
 fê-la vaticinar a destruição
 de Troia, e às sombras cantar um belo hino; 260
 e guiando os sobrinhos, lhes ensinava
 o canto fúnebre da pátria, enquanto
 suspirando, exclamava: – Oh, se o céu
 não vos conceder o retorno de Argos,
 onde dareis de pastar aos cavalos 265
 de Tideu e Laertes,³⁶ em vão vossa pátria

²⁹ Electra.

³⁰ Na mitologia romana, Júpiter, o senhor dos Deuses.

³¹ Dárdano, filha de Zeus e de Electra, que, de acordo com a mitologia clássica, construiu a cidade de Troia.

³² Assáraco, rei troiano, descendente de Enéas.

³³ Átropos, uma das três Parcas.

³⁴ Erictônio e Ilo, heróis míticos troianos.

³⁵ Cassandra, filha de Príamo, que possuía o dom da profecia e que vaticinou a destruição de Troia.

³⁶ Tideu, herói da Etólia, antiga província da Grécia, e Laertes, pai de Ulisses.

buscareis! Os muros, obra de Febo,³⁷
 arderão abaixo de suas relíquias.
 Mas os penates³⁸ de Troia terão
 lugar nessas tumbas; pois nas desditas 270
 os Numes conservam todo o recorde.
 Oh, palmeiras e ciprestes, que as noras
 de Príamo plantaram, e que, ai!, logo
 crescereis com o pranto das viúvas,
 protegei meus antepassados, pois 275
 quem afastar a secure³⁹ das sacras
 folhas, não terá luto entre os parentes,
 e tocará com reverência o altar.
 Protegei meus antepassados. Um
 dia vereis um pobre cego errante⁴⁰ 280
 vagar entre vossas antigas sombras,
 penetrar nas urnas e interrogar
 os sepulcros. Os antros gemerão
 e cada tumba narrará o destino
 de Ilión, duas vezes ao pó reduzida 285
 e duas reerguida com glória nova
 para adornar o último troféu
 do Pelides fatal.⁴¹ O sacro vate,
 aplacando as sombras com o seu canto,
 eternizará os príncipes argivos 290
 pelas terras todas que o Oceano abraça.
 E tu, Héctor,⁴² terás honras de pranto,
 onde santo e sofrido será o sangue
 pela pátria vertido, até que o Sol
 resplenderá sobre a miséria humana. 295

³⁷ Febo, deus do Sol, na mitologia latina.

³⁸ Deuses do lar, os antepassados da cidade de Troia.

³⁹ Secure, espécie de machado rodeado de fasces que na antiga Roma os guardas, chamados de litores, carregavam adiante dos magistrados, como símbolo de poder.

⁴⁰ Referência ao poeta Homero que, segundo a tradição literária, era cego.

⁴¹ Para os gregos, “Pelides” são propriamente Aquiles e seu filho Pirro, também chamado de Neoptólemo, descendentes de Peleu, que aqui representa todos os gregos.

⁴² Héctor, o mais valoroso herói troiano, morto em duelo por Aquiles.

Gleiton Lentz

Mestre em Estudos da Tradução e doutorando em Teoria da Literatura, pela UFSC. Tradutor de Dino Campana (*Cantos Órficos*, 2004), Delmira Agustini (*Líricas*, 2005), entre outros, dedica-se ao estudo e tradução da poesia simbolista italiana e hispano-americana e integra a comissão editorial da revista *Scientia Traductionis*.

Resumo

Apresenta-se a tradução integral do poema *Os Sepulcros*, do escritor e poeta italiano Ugo Foscolo (1778-1827), precedida de uma breve contextualização histórica.

Abstract

We present a full translation of the poem “Os Sepulcros” by the Italian poet and writer Ugo Foscolo (1778-1827), preceded by a brief historical contextualization.

Riassunto

Si presenta la traduzione integrale del poema *Os Sepulcros*, dello scrittore e poeta italiano Ugo Foscolo (1778-1827), preceduta da un breve *contesto* storico.

Palavras-chave: poesia italiana; tradução literária; Ugo Foscolo.

Key words: Italian symbolist poetry; literary translation; Ugo Foscolo.

Parole chiave: poesia italiana; traduzione letteraria; Ugo Foscolo.